

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 38:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wzięli zatem Jeremiasza i wrzucili go do cysterny Malkiasza, syna królewskiego, znajdującej się na dziedzińcu wartowni, a opuścili Jeremiasza (na dno) na sznurach. A w cysternie nie było wody, tylko błoto. I ugrzązł Jeremiasz w błocie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Książęta pojмали zatem Jeremiasza i wrzucili go do cysterny Malkiasza, syna królewskiego, znajdującej się na dziedzińcu wartowni. Na dno spuścili Jeremiasza na linach. W cysternie wprawdzie nie było wody, ale zalegało ją błoto. I Jeremiasz ugrzązł w tym błocie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zabrali więc Jeremiasza i wrzucili go do lochu Malkiasza, syna Meleka, który <i>zbudowany</i> był na dziedzińcu więzienia; spuścili Jeremiasza na sznurach. A w tym lochu nie było żadnej wody, tylko <i>samo</i> błoto. I Jeremiasz ugrzązł w <i>tym</i> błocie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak wzięli Jeremiasza, który był w sieni straży, i wrzucili go do dołu Malchijasza, syna królewskiego, i puścili Jeremiasza po powrozach; a w tym dole nie było nic wody, tylko błoto, a tak tonął Jeremiasz w onem błocie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak wzięli Jeremiasza i wrzucili go do studnie Melchiasza, syna Amelechowego, która była w sieni ciemnice, i spuścili Jeremiasza powrozami w studnię, w której nie było wody, ale błoto. A tak zstąpił Jeremiasz w błoto.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzięli więc Jeremiasza i wtrącili go, spuszczając na linach, do cysterny Malkiasza, syna królewskiego, która się znajdowała na dziedzińcu wartowni. W cysternie zaś nie było wody, lecz błoto; zanurzył się więc Jeremiasz w błocie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wzięli Jeremiasza i wrzucili go do cysterny syna królewskiego Malkiasza, znajdującej się na dziedzińcu wartowni, a spuścili Jeremiasza na powrozach. W cysternie nie było wody, lecz tylko błoto; i ugrzązł Jeremiasz w błocie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wzięli więc Jeremiasza i wrzucili go – spuszczając na linach – do cysterny Malkiasza, syna królewskiego, która była na dziedzińcu straży. W cysternie zaś nie było wody, lecz błoto. Jeremiasz ugrzązł w tym błocie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy wzięli Jeremiasza i wrzucili go do zbiornika Malkiasza, syna królewskiego, na dziedzińcu wartowni. Spuścili tam Jeremiasza na sznurach. W zbiorniku nie było wody, lecz błoto, tak że Jeremiasz ugrzązł w nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Porwali więc Jeremiasza i wrzucili go do cysterny Malkijahu, syna królewskiego, znajdującej się na dziedzińcu strażnicy, i spuścili [do niej] Jeremiasza na sznurach. W cysternie tej nie było wody, tylko błoto.

			Jeremiasz grzązł więc w tym błocie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вкинули його в яму Мелхія сина царя, який був в дворі сторожі, і спустили його до ями, і в ямі не було води, але лиш болото, і він був у болоті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem zabrali Jeremjasza oraz wrzucili go do cysterny Malkijjasza, królewskiego potomka, która była na dziedzińcu straży, więc spuścili Jeremjasza po powrozach. Zaś w cysternie nie było wody, tylko błoto, i Jeremjasz ugrzązł w tym błocie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy wzięli Jeremiasza i wrzucili go do cysterny Malkijjasza, syna królewskiego, która była na Dziedzińcu Straży. Spuścili więc Jeremiasza w dół na powrozach. A w cysternie nie było wody, lecz błoto; i Jeremiasz zaczął się pogrążyć w błocie.